

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczyłem Pana stojącego przy ołtarzu. I powiedział: Uderz w głowicę (kolumny), niech zadrzą sklepienia* ** i odłam je – na głowy ich wszystkich, a resztę ich zabiję mieczem. Żaden z nich uciekający nie ujdzie, nie uratuje się też żaden uchodźca. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobaczyłem Pana stojącego przy ołtarzu. Powiedział On do mnie: Uderz w głowicę [kolumny], niech zadrzą sklepienia! Niech spadnie strop na głowy ich wszystkich! A ich resztę zabiję mieczem. Żaden z nich nie ujdzie, nie będzie ratunku dla żadnego uchodźcy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziałem Pana stojącego na ołtarzu i powiedział: Uderz w nadproże, aż zadrzą węgary. Rozetnij głowy ich wszystkich, a pozostałych zabiję mieczem. Żaden z nich nie ucieknie i żaden z nich nie ocaleje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widziałem Pana stojącego na ołtarzu, który rzekł: Uderz w gałkę, aż zadrzą podwoje, a rozetnij je wszystkie od wierzchu ich, a ostatek mieczem pobiję; żaden z nich nie uciecze, i nie będzie z nich nikt, coby tego uszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widziałem Pana stojącego na ołtarzu, i rzekł: Uderz w zawiasę i niech się wzruszą naprożniki: bo łakomstwo na głowie wszytkich, a ostatek ich mieczem pobiję, nie będą mogli uciec. Ucieką, a nie będzie zachowan z nich, który uciecze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widziałem Pana stojącego nad ołtarzem, i On rzekł: Uderz w głowicę i niech zadrzą wiązania dachu, i niech spadną na głowy wszystkich! Pozabijam mieczem pozostałych, nie umknie z nich żaden, który ucieka, ani nie ocaleje z nich żaden, co się ratuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widziałem Wszechmogącego stojącego przy ołtarzu. I rzekł do mnie: Uderz w głowicę, niech zadrzą sklepienia i upadną na głowy ich wszystkich, a resztę ich zabiję mieczem. Żaden uciekający z nich nie ujdzie ani też nie uratuje się żaden uchodźca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widziałem Pana, który stanął nad ołtarzem i powiedział: Uderz w głowicę kolumny, niech zadrzą wiązania dachu i niech spadną na głowy wszystkich. Tych zaś, którzy przeżyją, zabiję mieczem, nie ujdzie nikt, choćby chciał uciec i nie uratuje się żaden, choćby chciał ocaleć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widziałem JAHWE stojącego nad ołtarzem. Powiedział mi: „Uderz w kolumnę, niech zadrzą wiązania dachu i niech spadną na głowy wszystkich! Mieczem pozabijam pozostałych, nikt z nich nie zdoła uciec, żaden nie ocaleje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widziałem Pana stojącego przy ołtarzu. Powiedział: ”Uderz w głowicę, a zatrząsą się progi, ugódź ich wszystkich

¹⁾ Lub: progi, סִפִּים (sippim).

²⁾ <x>290 6:4</x>

			w głowę, a pozostałych Ja pozabijam mieczem. Żaden z nich nie zdoła się uratować ucieczką, żaden z nich nie ujdzie z życiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я побачив Господа, що стояв на жертівнику, і сказав: Вдар в надолуження і зрушаться переддверя і відрубай голови всіх. І тих, що в них осталися, Я убю мечем, не втече той з них, хто втікає, і не спасеться той з них, хто спасається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ujrzałem Pana stojącego nad ofiarnicą oraz powiedział: Uderz w kapitel kolumny, aby zadrżały nadproża i roztrzaskaj je o głowę wszystkich! A ich szczątki porażę mieczem; żaden z uciekających nie ujdzie, ani z nich nie ocali się żaden niedobitek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem JAHWE stojącego nad ołtarzem; i przemówił: ”Uderz w głowicę kolumny, tak aby się zakołysały progi. I odetnij ich głowice – wszystkie. A resztę pozabijam mieczem. Żaden z nich, kto ucieka, nie zdoła uciec ani żaden zbieg nie umknie.